

L' caftière à Man Nini

Dors min ptit quinquin min ptit pouchin min gros rogin ...

....Nous irons dins l' cour Jeannette à vaques vir les marionnettes comme te riras ..."

Dins l' cour "Jeannette à vaques " ... Tout l' monne i n' a déjà intindu parler, au moins dins chel fameusse canchon dormoire d' Alexandre Desrousseaux .L ' cour Jeannette à Vakes ch'étot unne courée conme in n'in véyot gramint à Lille dins ch' quartier Saint Sauveur ... Ch'étot in indrot telmint misérabe que même Victor Hugo i s'a déplaché pour vir et témonier dins ches gazettes ."Ce morne enfer..."qui dijot . Ch'est vrai qu'in ch'tans lau, dins ch haut payi ch' étot bin pus pir qu'achtheure . Ch'est lau qu' vivot el jonne Desrousseaux , ch'est lau qu'il a aperchu chèle dintélière et sin fiu Narcisse ,ch' pétit Quinquin. Victor Hugo et Desrousseaux is arotte presque pu es rincontrer ! El quartier St Sauveur ch'étot cor des voyètes conme au Moyen ache , avec toutes sortes ed vièlès masons rinsarées les unnes contèr les autes avec au mitan d' el cour chèl rinjée ed bascampes et l' pompe à braus pour l'iau du ménache . Ches gins les pus paufes vivotte intassés dins des cafes , sins leumière , avec ches murales toutes frèques ; Is dormotte par tière dzeur des payasses . Gramint d'infants étikes et maladièus mourotte jônes ed maladies d' toutes sortes ... Ch'étot in quartier misérabe avec ses ladrales mais aussi ses ouvériers d'eusine , ses dintélières ,ses tiots marchands d'agobiles ...

Ch'est justemint lau qu' vivot Man Nini avec es famille : es file Zèfine , sin biau garchon Joseph Derizèle qui-étot carpintier et leu file Cathrine , chèle dintélière d'el canchon . Et conme is étotte tertous fin brafes et toudis d' atake , i vivotte conme i faut , tout jusse bin seur mais sins morir ed faim dins leu tiote mason toudis bin intèrtne .Man Nini avot même té chélèpe dins sin jonne tans pour sin tiot conmerce d'andoules qu'al vindot dzeur ech marché . Ales étotte vraimint friyantes . Pis conme Nini al étot fin rétuse et pour ches marlous, pus racachante eq ses andoules n' a gramint qui vnotte in n' acater , rin qu' pour vir sin sourire et ses biaux ius d' garlousète ...Ah al n'a vindu des tripotées d'andoules à tous ches galuriaux assotés . Nini , ale savot i faire chél serpète : un vrai ochecu pour ches misserons ! Ale i pinse cor Man Nini à sin jonne tans ,mais ch'est fini tout cha . Achteur ch'est unne viélé fème toute ramonchlée qui n' sait pu arker telmint qu'al a des romantiques et qui maugré cha continue à s'écraivinter à vinte des bablutes qu'al étalot dzeur el bord d'el fontaine d'el grand'plache . Ch'étot d'el fichèle , des candèles ,du fil , des awiles ,des daches , des aleumètes... toutes sortes d'afutiaux et d' agobiles pour ches ptits gins qui n' pouvotte pon les acater dins ches bièlès boutikes .

Tans : temps/voyètes : ruelles /rinsarées : blotties/ bascampes : lieux d'aisance/ étikes : maigres/maladièu : maladif/ladrales : malheureux /agobiles : petits objets sans valeur /chélèpe :célèbre /friyantes : appétissantes /rétuse : jeune et vive /marlous : séducteurs /racachante : attirante /garlousète : jeune fille qui n' a pas froid aux yeux /galuriaux assotés : jeunes gens amourachés/ serpète : jeune fille maligne /un ochecu pour ches misserons : un hoche queue pour les moineaux /ramonchlée : recroquevillée /arker : se déplacer/ s'ecraviner : s'échiner à /bablutes : objets de peu /awiles :aiguilles/daches : clous /afutiaux : ce dont on a besoin.

A l' pikète du jour , al partot aveuc s' n' incrinkiyache dzeur sin dos , pian' pian' , toudis oustée aveuc es viélé rabiure noirte conne à l'incien tans , ses longs cotrons , s' colinète in dintèle et in t'nant toudis dins s' main gauche (côté du keur qu'al dijot) unne grante caftière in cuif rouché . Jomais te l' aros vue sins s'n alambic ! Ch'étot " sin meupe ed famille" , in fait conne si qu' cha srot sin sa dūq qu'al métot sin cantiau d' pain et unne peume pour sin dîné .

Al étot toudis el' preume dzeur el marké .

"Faut toudis s' lever avant qu'ech diape euche mis ses guêtes qu' al dijot "

Mais in biau matin chèle braf fèmmè n'étot pu à s' plache ed d' abitude au pid d'el colonne d'el Déesse , dzeur el bord d'el fontaine . Ch'l'iver lau avot été tèripe ,pindint tout l'mos d' février, i-avot jlé à pirre finte et gramint d 'gins kéyotte malates . El pauf fèmmè caterneuse , avot dû abindonner s' n'étalache telmint qu'al avot du mau dins s' poitrine et qu' al trannot les fièfs . Al avot vite comprint qu' al étot rindu au bout d' sin capletAlors trinquilmint al a ringé sin ju , ses ptites afoères , nêtié s'n' alambic in cuif , « sin meupe ed famille » ... pis al l' a ahoké à un clo d' el' murale au dsus d' sin lit . Pis , quanq al a eu fini s' n'ouvrache ,sins rin dire à personne al s'a coukée , et la Mort duchmint , in catimini , al est arivée pour li seufler s' candèle .

Et ch'est pour cha qu'el cour Jeannnette à vaques étot in deul el premier jour d' avril et conne Man Nini ch'étot in brafè fèmmè toudis prête à rinte d' chervice , i-avot gramint d' monte qui-étot vnu l' vir unne dernière fos . Pis cha été l'intermint . Zéphine , Joseph et Cathrine étotte telmint malureux ed perte unne si bonne mère qui sont restés des jours et des jours à braire sins avoir el courache d' arpartir à l' ouvrache ...

Mais à ch' comte lau ,el' famille Derizèle s'est vite artreuvée indétée , pasque quanq in vit tout jusse in a vite fait ed plonker dins l' misère et l' samdi i falot payer ch' loyé . In ch' tans lau, cha n' rigolot pon et ches propriétaires avotte vite fait d'vos jejtter à l' uche quanq in n payiot pon au bon momint...Et conne aveuc ches maladies i-avot fallu payer ch' médcin , et ch' l' apoticaire in -n'avot pu in sou ...

Quelle algarate !Joseph Derizèle n' avot pon bzoïn d' busier lonmin pour s'rinte conte qu'el misère cha n' pouvot apporter qu'el malheur dins l' famille . I conaichot l' infilure . I-n'avot qu'à raviser autour ed li ... alors maugré s' fierté i s'a décidé à dminder à sin patron, ch' maite carpintier d'li avancher ed'l'argent. I li fallot chinquante francs . Ch'étot déjà gramint pour unne famille d'ouvèriers qui ganiot tout jusse cinq francs par jour mais i s' dijot qu'in faijant les cinq quarts , in faijant quéques brocantes, au liu ed s'arposer el dimanche , i finirot bin par rembourser sin patron . Et pis in pus conne souvint dins les familles ed paufs gins, in s'a vramint kèr et tertous in fait ch'qu'in peut pour es donner in keup d' main, Cathrine al li a dit pour el rassurer : "N'aiche crainte min père , pindint qu' manman , qui conot el pétit point, fra d'el dintèle , mi j'arprindrai el comerche ed Man Nini ..."

Pikète du jour : tôt le matin/incrinkiyache :fourniment/pian-pian : doucement /ousté : habillé modestement / rabiure : vêtements /cotrons : jupes/alambic : grande cafetière dans laquelle on faisait le café par ébullition /jlé à pirre finte : gelé à pierre fendre /caterneuse : bronchiteuse /trannot les fièfs : tremblait de fièvre /au bout d' sin caplet : proche de la mort /ahoké : accroché / Souffler es candèle :rendre son dernier souffle /plonker : plonger /jejtter à l' uche : mettre à la porte /algarate : malheur/busier : réfléchir/lonmin :longtemps /infilure : le déroulement des conséquences /cinq quarts : travail supplémentaire en plus d'une journée normale /brocantes : travail au noir / s'avoir kèr : s'aimer/

Joseph i d'arot bré ed vir eq tout le monne i-étot prêt ed foère ed sin miu . Alors i-a mis s'rabiure du dimanche , es bièle roulière in toile bleusse et s' casquète et i est allé vir ech maite carpintier . Comme Joseph ch'étot in garchon corageu ,toudis d'atake ,ch' n'étot pon un losse ou un ferlapier qui-arot foufté s'n'ouvrache , ch patron qui l' conaichot bin et qu'i étot in braf onme i li a prété ches cinquante francs et Joseph fin ureu i-é rintré à s' mason pour anoncher el bone nouvèle .

A peine ouvère el porte i n' vot personne dins l' plache ... quoq qui s' passe ? personne dins l' cujine ! I-intind braire dins l' campe ed Man Nini . Abile , i monte ches émontées quate à quate , pinsant qu'in nouviau malheur i-étot arivé .

S' fème et s'file étotte lau , leu tiète baissée, à jnou edvint lit d'el pauf viel duch qu'in avot laiché rétinu s' rabillure noirte ,comme ch'étot l' abitude pindint tout l' tans du deul . Dzeur el tape, i-avot unne candèle d'aleumée et quech qui vot ? ch'el caftière ed man Nini rinversée . " Quoq qui s'passe ?" qui fait Joseph . Alors el pauf mère al s'estampe et al dit tout in soumakant et rigolant in même tans : " Ch'est Cathrine , toudis à fournaker ...bin atombé ! i fallot qu' cha soche elle qui treuve cha ." Et les vlau qu'ales moutrent par tière unne sorte ed grosse indoule :

"Al est pleine qu'al dit Cathrine . Quanq j' ai volu printe el caftière ale étot telmint lourde qu'ej l'ai laiché kère . Ej croyos quéqu'in avot mi des clos eddins , mais quand j'ai ravisé j'ai treuvé cha ..."

Alors i print l' candèle et i l' aproche d'el grante saucisse . Tout ébobi qu'il étot l' Joseph : unne lonque cauchète in laine qui-avot raké des pièches ed toutes sortes dzeur el planché !

- des doupes ed tous les tans ...et même des louis in argent et in or !

Joseph i n'étot resté meuet ... "et pis i-avot cor unne séquoi !" qu'al fait l' jonne file . Ch'étot in paquet fait aveuc ches feules d'unne gazette "et in l' déployant Cathrine a treuvé in morcio d'andoule tout arséqué et in papi tout gras d'uch que Man Nini avot écrit el secret d'es recette d' andoule

Adon Ch'étot cha ... L' petit magot qu'al avot gannié pièche à pièche ,éparnianté sou à sou , aprepu pu ed chnquante ans d'ouvrache ... al n' avot jomais parlé mais tout l' monne a bin comprint che qu' al avot voulu dire : « el travail ch'est un trésor » Comme ech fabulisse ni pus ni moins !

Après avoir imbraché l' caftière d' Man Nini , Joseph i a rmis s casquète dzeur es tiète et sin perte unne minute i-a ralé à mon d'sin patron pu li rinte ses sous . Ch'l'onme i n'in revnot pon d'ête remboursé si vite .

A sin rtour el famille avot fait ches carculs . pour ches paufs gins , el forteune étot considérape ! Ed quo faire guinse pindint un bon momint ...

Bré : pleuré/roulière : blouse de l'ouvrier/losse : fainéant/ferlapier : quelqu'un qui bâcle son travail /foufté : bâclé /plache : pièce principale /abile : vite /émontées :marches /s' restampe : se redresse/Soumakant : sanglotant/fournaker : fouiller /bin atombé : comme par hasard , pour bien faire /ébobi : ébranlé /raké : craché/éparniant : épargner/ ralé : reparté /faire guinse : faire la fête

Mais tout gadrouyer pour faire unne fiète i n' étot pon question . El famille n'a pon cangé es fachon ed vife , rapport à l' lésion d'el tayonne . Si Joseph i_a racaté, pour éte au rado , l' mason d'èq qui vivotte tertous , i-a continueu à ouvrer comme carpintier .Zéphine et Cathrine ont continueu à foère d'el dintèle si biel qu'in arot dit d'el Maline .Et in pus Cathrine a rprint el comerce d'andoule comme faijot es tayonne . is ont tertous continueu à ouvrer comme si de rien n'étot ; personne n' a jamais rin su d'echt' éritache inatindu

Mais os allez m' dire : « qu' al est devnue chel caftière in cuif ? » Ch'est Cathrine , el jonne dintèlière qui n'd' a hérité bin pus tard et qui l' a ofère un biau jour à sin fiu Narcisse . Narcisse , vous savez ech tiot Quinquin d'el canchon qu'es manman a élvé toute seule ...hé ouais cha arivot cor souvint dins ch'tans lau d'éte farché . décidémint Cathrine al a vramint tout fait comme es tayonne , même avalé l'ojiau avec ses pleumes !

Narcisse i -étot devnu in rute gayard ! Un avintureu, friant-battant toudis prêt à définte ches paufs gins . A dich sèt ans, i's'a rtreuvé à Paris dzeur ches baricates au mitan ed ches Comuneus ...L' a été print par ches Versaillais qui l' ont jejté in momint in prijon et pis is l'ont invoyé aprinte à vife in Nouvelle Calédonie avec « sin meupe ed famille » chel fameusse caftière qu'in li avot laichée ... Après in n'sait pu ... i-é ti resté à ouvrer dins ch' payi ? ptéte qu'el caftière al est restée muchée queqperle dins l' sape tout près d'es cahute d'èq qui vivot au bord dé l' iau... et pis, si qu'i a suivi li aussi el conseil d'es tayonne, ptéte qu' à forche ,il l' a rimplie d' pièches ed toutes sortes... Infin si os allez in vacances par lau , au liu ed'vous rétinte dzeur el sape , vous saurez quo faire : cacher après unne caftière in cuife ...

Quant à mi , os n'allez pon m' croère , je n'ai artreuvé unne tout parèle à l Bradrie d'Lille pas loin ed l'indrot d'èq i-avot el cour Jeannette à Vaques Bin atombé ! « Un meupe ed famille » qu'i m' a dit ech vindeu i rigolant ... »Un meupe ed famille ! » Bin seur, min sang i n' a fait qu'un tour . Abile, comme un inochint, j'ai invlé el couverke pour vir si qu'i-arot cor unne séquoi eddins . Rin , pas unne seule pièche ! .Ah si...j'ai treuvé quétcosse :un rond ed carotte ! Queule atrape !

Mais dins l' fond ej n' ai pon tout perdu pasque , seuposons qu' Narcisse ech Tiot Quinquin après un long momint d'éssil i soche arvénu dmorer par ichi avec es caftière ardévne lilloisse . Ch'est possipe énon ? Alorss pététe qu'el caftière que j'ai ichi inter mes mains cha pourrot bin éte chèle ed Man Nini et d'es pétite file , el dintèlière ...

"In ira dins l' cour Jeannette à Vaques vir les marionettes comme te riras, quand t'intindras dire in doupe pour Jacques par Porichinelle qui parle maga , te li mettras dins s'menotte au lieu d' doupe in rond d' carotte ,

i ' t dira merci vète comme nous aurons du plaiji ...

Dors min ptit Quinquin

Gadrouyer : dépenser à tort et en travers Au rado : à l' abri /éte farché . avaler l'ojiau avec ses pleumes : tomber enceinte /friant-battant : en forme , dynamique / cahute : cabane / atrape : farce